

# 「日本人的境界」---

## 會議討論內容

導讀文章：第二十三章〈反回歸 - 1972 年回歸和反回歸論〉

### 一、文中內容翻譯：

#### (一) 單字翻譯問題：

- 1、P598 標題 琉球獨立論的派系應該要翻成 琉球獨立論的脈絡。
- 2、文中的 排斥 應翻成 反彈或歧視 會比較順。
- 3、P607 黨報 也可以翻作 機關報或政府報。
- 4、P613 在我們的呼喊下 應翻作 就我們呼喊下。
- 5、P602 再再指出是在 1965 年 8 月，再再要改成在在。
- 6、P602 轉淚點要改成轉捩點。
- 7、P616 與民眾意識的對立關係，對立關係 應改成 對應關係。

#### (二) 文章翻譯問題：

- 1、P600 做為泡沫候選人即使得票也非精華應要翻成得到少數選票的泡沫候選人。
- 2、P600 利用琉球、獲取琉球的目的，只是不希望有所犧牲要翻成利用琉球、獲取琉球的目的，就是不想為琉球有所犧牲。
- 3、P602 倒數第二段 整段要翻成 一方面要增加經濟元素，一方面又得面對美國經濟縮小，怕美國變成壓榨經濟的元凶，這個問題浮上檯面。表面上這個趨勢來看，會增加此進行路線乃至形成「一體化政策」。用乃至也比較有強調之意。
- 4、P603 那些部隊在沒有受到條約與法約束的情況戲劇及在沖繩 應翻作 恩為日本有美日安保條約，但是沖繩沒有，所以他們會聚集在沒有受到條約與法約束的沖繩 較恰當。
- 5、P604 屋良本身對於候選人的形容 應翻作 屋良形容對手候選人。
- 6、P607 「美國……與傳入殖民的、頹廢的侵略『文化』戰爭」 應翻成 「與美國……及傳入殖民的、頹廢的侵略『文化』而戰」。
- 7、P606 頻繁地出現「讓沖繩自由」的發言 要翻成 頻繁地出現「不要慣壞沖繩」的發言。

### 二、文中內容討論：

黃阿有：文中第一段是新川平所論述的話語，如果整個文章沒看過很難判斷出是新川平的引言。而第一二段可以勾勒出新川平的「反復歸論」，而後再衍伸至此章節的文脈。

黃阿有：前言先把沖繩內部做一個大綱的敘述，以新川平的理論為主軸，它大概在敘述沖繩的回歸是如何？沖繩對日本來說是什麼？而日本隊沖繩來說又算什麼？當中又有甚麼關係呢？用這些角度來去分析比較恰當。但因為缺少這種角度去分析該問題，所以戰後沖繩的回歸才會如文中所說的兼具喜劇和悲劇。而「日琉同祖論」、「民權運動」和「沖繩學」的影響，使得一切以政治理論、行動指標以及學術的要素為基礎使其影響更為加劇。故 1969 年後「復歸論」急速的抬頭，沖繩方面是一面倒的接受復歸，但日本本島的居民卻陷入惶恐、不知所措、激烈反彈的身影。而復歸運動與 1940 年代以前的沖獨論是略有差異的，而文後也指出不贊成支持國民國家的邏輯。故也產生百年來沖繩是否包含於日本祖國「剪不斷、理還亂」的恩怨情仇，進而引申出後來文中所要探討之議題。

土屋洋：前言部分開宗明義就是要論述思想的問題。

林燊祿：不論是回歸或是反回歸一定都會有其主張，不可能只有空談而已。

黃阿有：文中提及仲宗根依據薩摩與明治時期持續強調統治的歷史，一面也警告說如果是對現實的不滿，之後就會提及對日本回歸之類的話，他也認為當時太多沖繩島民對於回歸日本因為過於理想化，以為回歸後會徹底的解決所有問題，故日後也造成意想不到的錯誤。

土屋洋：文中泡沫候選人之意就像是現今台灣政治上的過客，他會出來選局，但在選時就知道不可能會上，所以才會說他們是泡沫候選人，像「馬戲團裡的小丑」，而這些人通常會用親美之主張來代表參選，而這類候選人的票數理所當然的也少之又少。

黃阿有：文中所說的國旗復歸就是說回到用日本國旗，又到日後變成一種反戰的角度，所以國旗復歸最主要是要引導出此原因。

黃阿有：文中「一體化政策」所要表達的是什麼？

林世偉：意思應該就是要跟日本平起平坐的待遇？

土屋洋：這裡的一體化政策就是要跟文中先前提到希望沖繩島民的經濟情況可以跟當時日本本島一樣，讓沖繩可以更好。

黃阿有：所以沖繩才會繼續對這個政策努力，期待日本增加對他們的援助，對日本依賴當然也相對增加，另一方面要求美國基地縮小，而工資低廉的臨時政府美國，自然而然變成眾矢之的及壓榨人權的元凶，故才會變得靠日本走等同於與美國背馳，而日後的沖獨又與回歸本土的想法不同，導論到這目前都是經濟問題，而施政權的反還還有待島民的努力。

黃阿有：文中被革新勢力批鬥的自民黨並非是反回歸，而是希望美軍對沖繩的經濟援助能夠達到「日本本土水平」。

黃阿有：日本的本土利己主義似乎造成沖繩島民的反彈，但這僅是貫徹反戰復歸所提倡之議題而已。

黃阿有：由下而上來讚賞意思是說先從「日本的民族文化」或是「日本的地方文化」來誇讚，而不是強迫型的接受，故開始從民風改起。

林世偉：引文中**到哪裡來的日本**是甚麼意思？而要如何翻才會唯妙唯肖呢？

土屋洋：其實**到哪裡來的日本**這樣翻沒有很大問題，而文裡所要表達的意境是日本雖然離琉球很近，但是卻對沖繩的呼喊和訴求不予理會，甚至認為沖繩的訴求都是無理的。

謝濟全：聽土屋老師的講解後，感覺引文中似乎是在說**在我們眼前的日本**。

林燦祿：引文中無賴的賴，是無可奈何還是無賴之意呢？畢竟兩個詞是迥然不同的意思。

林世偉：原文是無賴之意，應當是日本祖國對沖繩島民鄙視的字眼。

土屋洋：日文中的無賴跟台灣其實很像，廣泛來說是流氓的意思。

黃阿有：P612 的エ - マ人指的到底是甚麼人呢？

土屋洋：那是沖繩島裡的民族，從第二段開始有提到八重山區，可以知道エ - マ人分布在八重山區一帶，而翻譯部分不應該直接翻成琉球，因為比較的地點都在沖繩境內，如果直接翻成琉球文脈會很怪。

黃阿有：的確，拿沖繩跟八重山區做比較很怪，畢竟八重山區也在沖繩境內。或許翻成沖繩北部的島嶼與八重山區做比較，這樣文章也比較有邏輯。

林世偉：因在翻譯時，當作是沖繩與日本本島做比較。那假使以沖繩島內來做比較的話，是否八重山區對沖繩來說也是邊陲呢？

黃阿有：八重山區對沖繩來說的確是個邊陲。之前的「琉球事件」就有人問說為何它會漂來台灣，實際上八重山區離台灣本身就比較近，而其捕魚也會與台灣合作，他們與台灣的關係反而比與沖繩的關係還要近。

黃阿有：新川爲了把沖繩從歧視中脫離出來，故加強與日本同化，其過程就是不要讓沖繩人被歧視，故會發生天皇體制與民眾意識相互對應的關係。感覺這裡像是在論述天皇與平民就是有貴族跟平民的差別，故選擇去效忠天皇，如此一來就有與天皇同一體的感覺，故爲了減少與日本的差別，最終也選擇了與日本同化，而認同日本也等同於民眾效忠天皇一樣。

黃阿有：文末最後一節題目「否的思想」是甚麼呢？

林世偉：我覺得文中應該都是在論述拒絕回歸，也就是「反回歸論」。

黃阿有：那反回歸論裡的「否的思想」到底要反映出甚麼呢？這裡的反回歸跟之前所說的反回歸又有甚麼不同呢？它是對近代日本民族國家不斷的編制〈日本人的境界〉，他是清楚的抱持著反國家的思想，以至於不願進入回歸，它比較有無政府主義的味道，甚至也沒有沖獨的味道在裡面。